

ὑπομονη

1Ch 29:15 כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ וְתוֹשְׁבִים כָּל־אַבְתִּינוּ
כָּצֵל וַיְמִינוּ עַל־הָאָרֶץ וְאֵין מִקְוָה :

1Par 29:15 ὅτι πάροικοί ἐσμεν ἐναντίον σου
καὶ παροικοῦντες ὥς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν·
ὥς σκιὰ αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή.

1Ch 29:15 Car nous sommes devant Toi des résidents et des hôtes comme tous nos pères ÷
nos jours sur la terre sont comme une ombre et il n'y a pas d'*espoir*° !

Esd. 10: 2 וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶן־יְחִיָּאל מִבְּנֵי עוֹלָם [עִלָּם]
וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא אֲנַחְנוּ מַעֲלָנוּ בְּאֱלֹהֵינוּ וַנִּשָּׁב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת מֵעַמִּי הָאָרֶץ
וַעַתָּה יֵשׁ־מִקְוָה לְיִשְׂרָאֵל עַל־זֹאת :

Esd2 10: 2 καὶ ἀπεκρίθη Σεχενίας υἱὸς Ιηλ ἀπὸ υἱῶν Ηλαμ καὶ εἶπεν τῷ Εσδρα
Ἑμεῖς ἡσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν
καὶ ἐκαθίσαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς·
καὶ νῦν ἔστιν ὑπομονή τῷ Ισραηλ ἐπὶ τούτῳ.

Esd. 10: 2 Et Shekhan-Yâh, fils de Yehî-'El, d'entre les fils de 'Olâm ['Eilâm] a répondu
et il a dit à 'Èzrâ' : Nous avons été infidèles à notre Dieu
et nous avons épousé des femmes étrangères d'entre les peuples de la terre ÷
et maintenant, il y a un *espoir*° pour Israël en cela.

- 4Ma 1:11 θαυμασθέντες γὰρ
οὐ μόνον ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων ἐπὶ τῇ ἀνδρείᾳ καὶ ὑπομονῇ,
ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τῶν αἰκισαμένων,
αἵτιοι κατέστησαν τοῦ καταλυθῆναι τὴν κατὰ τοῦ ἔθνους τυραννίδα
νικήσαντες τὸν τύραννον τῇ ὑπομονῇ
ὥστε καθαρισθῆναι δι' αὐτῶν τὴν πατρίδα.
- 4Ma 1:10 *En raison de leurs vertus,
il convient que je loue ces hommes qui, en ce temps-là, à cause de la vie parfaite,
sont morts avec leur mère
et pour leurs honneurs, je les estime bienheureux.*
- 4Ma 1:11 *Car, gagnant par leur virilité et leur constance,
l'admiration non seulement du commun des hommes,
mais de leurs persécuteurs eux-mêmes,
ils sont devenus les causes de la dissolution de la tyrannie qui pesait sur leur nation
ayant vaincu le tyran par leur constance,
de sorte que c'est par eux que leur patrie a été purifiée.*
- Ma 7: 9 σύ, πάτερ, τὴν εὐνομίαν ἡμῶν διὰ τῶν ὑπομονῶν εἰς δόξαν ἐκύρωσας
καὶ τὴν ἀγιαστίαν σεμνολογήσας οὐ κατέλυσας
καὶ διὰ τῶν ἔργων ἐπιστοποίησας τοὺς τῆς θείας φιλοσοφίας σου λόγους,
- 4Ma 7: 9 *Toi, père, par ta constance, tu as fortifié notre loyauté jusqu'à la gloire
et tu n'as pas défait la sainteté que tu préconisais
mais, par tes œuvres, tu as rendu fiables les paroles de ta divine philosophie.*
- 4Ma 9: 8 ἡμεῖς μὲν γὰρ διὰ τῆσδε τῆς κακοπαθείας καὶ ὑπομονῆς
τὰ τῆς ἀρετῆς ἄθλα ἔξομεν καὶ ἐσόμεθα παρὰ θεῶ, δι' ὃν καὶ πάσχομεν·
- 4Ma 9: 7 *Mets-(nous) donc à l'épreuve, tyran !
et si tu mets à mort nos personnes, à cause de (notre) piété,
ne présume pas que tu nous fais du mal en nous torturant.*
- 4Ma 9: 8 *Car, par notre constance à supporter tes mauvais traitements,
nous remporterons le prix de la vertu,
et nous serons auprès de Dieu, pour qui nous aurons souffert.*
- 4Ma 9:30 Οὐ δοκεῖς, πάντων ὠμότατε τύραννε, πλέον ἐμοῦ σε βασανίζεσθαι
ὁρῶν σου νικῶμενον τὸν τῆς τυραννίδος ὑπερήφανον λογισμὸν
ὑπὸ τῆς διὰ τὴν εὐσέβειαν ἡμῶν ὑπομονῆς;
- 4Ma 9:30 *Ne penses-tu pas, ô le plus cruel des tyrans, que tu es à présent plus torturé que moi,
en découvrant que ton raisonnement orgueilleux fondé sur la tyrannie victorieuse
est battu en brèche par la piété (manifestée par) notre constance ?*
- 4Ma 15:30 ὦ ἀρρένων πρὸς καρτερίαν γενναιοτέρᾳ
καὶ ἀνδρῶν πρὸς ὑπομονὴν ἀνδρειοτέρᾳ.
- 4Ma 15:29 *O mère d'une nation,
qui as vengé la Loi et (a été) protectrice de / qui a couvert-d'un-bouclier la piété
et qui, dans le combat des affections, a remporté le prix...*
- 4Ma 15:30 *O toi dont l'endurance a été plus noble que celle des mâles
et la constance plus virile que celle des hommes !*

4Ma 17: 4 θάρρει τοιγαροῦν, ὦ μήτηρ ἱερόψυχε,
τὴν ἐλπίδα τῆς ὑπομονῆς βεβαίαν ἔχουσα πρὸς τὸν θεόν.

4Ma 17: 4 *Courage donc, ô mère à l'âme pieuse,
ayant espérance et ferme constance en Dieu.*

4Ma 17:12 ἠθλοθέτει γὰρ τότε ἀρετὴ δι' ὑπομονῆς δοκιμάζουσα.
τὸ νίκος ἀφθαρσία ἐν ζωῇ πολυχρονίῳ.

4Ma 17:10 *Ceux-là ont vengé leur nation, regardant à Dieu et endurant les tourments jusqu'à la mort.*

4Ma 17:11 *Car c'était vraiment un combat divin qui a été livrée par eux*

4Ma 17:12 *Car alors la vertu a remis le prix de la constance éprouvée,
la victoire : une longue vie impérissable.*

4Ma 17:17 Αὐτός γέ τοι ὁ τύραννος καὶ ὅλον τὸ συμβούλιον ἐθαύμασαν
αὐτῶν τὴν ὑπομονήν,

4Ma 17:16 *Qui n'a pas admiré ces athlètes de la véritable loi ? qui n'a pas été surpris ?*

4Ma 17:17 *Le tyran lui-même et toute leur assemblée ont admiré leur constance,*

4Ma 17:18 *grâce à laquelle ils se tiennent maintenant devant le trône divin
et vivent (une vie) bienheureuse (et) éternelle.*

4Ma 17:19 *Car Moïse a déclaré : Tous les sanctifiés sont dans tes mains.*

4Ma 17:23 Πρὸς γὰρ τὴν ἀνδρείαν αὐτῶν τῆς ἀρετῆς
καὶ τὴν ἐπὶ ταῖς βασάνοις αὐτῶν ὑπομονήν
ὁ τύραννος ἀπιδὼν
ἀνεκήρυξεν ὁ Ἀντίοχος τοῖς στρατιώταις αὐτοῦ
εἰς ὑπόδειγμα τὴν ἐκείνων ὑπομονήν

4Ma 17:23 *Car, le tyran voyant leur vertu virile et leur constance sous les tortures,
Antiochos a proclamé à ses soldats que la constance de ceux-là était un exemple.*

- Job 14:19 אֲבָנִים שֶׁחֲקוּ מַיִם תִּשְׁטַף-סִפִּיחֶיהָ עַפְרָאֶרֶץ וְתִקְנֹת אֲנוֹשׁ הָאֲבֹדֹת:
- Job 14:19 λίθους ἐλέαναν ὕδατα,
καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὕπτια τοῦ χώματος τῆς γῆς·
καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας.
- Job 14:18 Certes, une montagne finit par tomber ÷
un rocher se déplace [*vieillit (et tombe) hors*] de son lieu ;
- Job 14:19 les eaux usent les pierres, = les larmes
une averse⁽³⁾ inonde la poussière de la terre
LXX ≠ [*les eaux qui débordent inondent la levée / digue de terre*] ÷
et l'*espoir* [l'*espoir*^o] de l'homme [NSH], tu le détruis.
- Ps. 9:19 כִּי לֹא לִנְצַח יִשְׁכַּח אֲבִיוֹן תִּקְנֹת עֲנוּיִם [עֲנִיִּים] תֵּאבֹד לְעַד:
- Ps 9:19 ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός,
ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολείται εἰς τὸν αἰῶνα.
- Ps 9:19 Car l'indigent [*le pauvre*] n'est pas oublié pour toujours ÷
ni perdu à jamais, l'*espoir* [l'*espoir*^o] des malheureux.
- Ps. 39: 8 וְעַתָּה מִה-קִּנִּיתִי אֶדְנִי תוֹחֵלְתִּי לֵךְ הִיא:
- Ps 38: 8 καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου; οὐχὶ ὁ κύριος;
καὶ ἡ ὑπόστασις μου παρὰ σοῦ ἐστίν.
- Ps 39: 7 Oui [*Assurément*], dans une image, l'homme va [*passe*] ¹ ;
oui, buée, ils s'agitent [*toutefois, en vain, ils se troublent*] ÷
il entasse et ne sait qui ramassera [*il thésaurise et ne sait pour qui il les rassemble*].
- Ps 39: 8 Et maintenant, que puis-je attendre, Seigneur ?
LXX ≠ [*Et maintenant, qui est mon espoir*^o, n'est-ce point le Seigneur ?] ÷
mon *espoir*^o est en Toi [*mon être repose sur toi*].
- Ps. 62: 6 אֶךְ לֹא לֵאלֹהִים דְּוָמִי נִפְשִׁי כִּי־מִמֶּנּוּ תִקְנֹתִי:
- Ps 61: 6 πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγηθι, ἡ ψυχὴ μου, ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονή μου·
- Ps 62: 6 En Dieu seul, mon âme, tiens-toi en silence [*soumets-toi*] ÷
car de lui vient mon *espoir* [*mon espoir*^o / *ma constance*].
- Ps 62: 7 Car, Lui, il est mon rocher [*Dieu*], mon salut [*sauveur*] ÷
(il est) ma citadelle [*mon protecteur*] :
je ne serai pas ébranlé [*je ne m'exilerai pas (loin de lui)*].
- Ps. 71: 5 כִּי־אַתָּה תִּקְנֹתִי אֶדְנִי הִזֵּה מִבֶּשֶׁתִּי מִנְעוּרַי:
- Ps 70: 5 ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου, κύριε· κύριος ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου.
- Ps 71: 4 Mon Dieu, fais-moi échapper à la main du méchant ÷
à la paume du pervers et du “violent” (= qui fermente)
- Ps 71: 5 Car c'est Toi mon *espoir* [*mon espoir*^o / *ma constance*], Seigneur ÷
ma *confiance* [*mon espérance*], YHWH, depuis ma jeunesse.
- Ps 71: 6 Par Toi j'ai été soutenu dès le sein [*ventre*],
du ventre de ma mère, c'est Toi qui m'as façonné
LXX ≠ [*depuis les entrailles de ma mère, c'est toi qui as été mon protecteur*] ÷
Tu es (le sujet de) ma louange [*je chante un hymne*] constamment.

¹ Parmi les Pères, certains n'ont retenu dans leur commentaire de ce verset que l'idée de fugacité évoquée par le terme d'image, et ont compris : l'homme passe comme une ombre. Mais d'autres, de tradition alexandrine, y ont vu soit une allusion au fait que l'homme en sa vie terrestre porte toujours une image, celle de Dieu ou celle de la bête, soit l'affirmation que l'homme, même pécheur, porte toujours ici-bas l'image de Dieu, bien que son activité soit vaine si elle ne tend pas à l'épanouir en « ressemblance » par sa coopération personnelle à la grâce (cf. S. Augustin, De Trinitate). Il est d'ailleurs possible qu'il y ait dans le texte hébreu lui-même « une allusion négative et ironique à Gen. 1:27 » (T.O.B., note sur ce passage).

- Si 2:14 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς ἀπολωλεκόσιν τὴν ὑπομονήν·
καὶ τί ποιήσετε ὅταν ἐπισκέπτηται ὁ κύριος;
- Si 2:14 *Malheur à vous qui avez perdu l'espero / la constance,*
que ferez-vous lorsque le Seigneur vous visitera ?
- Si 16:13 οὐκ ἐκφεύξεται ἐν ἀρπάγματι ἁμαρτωλός,
καὶ οὐ μὴ καθυστερήσει ὑπομονή εὐσεβοῦς.
- Si 16:13 *Le pécheur n'échappera pas avec ses rapines*
et l'espero / la constance de l'homme pieux ne sera pas troublée.
- Si 17:24 πλὴν μετανοοῦσιν ἔδωκεν ἐπάνοδον
καὶ παρεκάλεσεν ἐκλείποντας ὑπομονήν.
- Si 17:24 *Mais, à ceux qui se repentent, il accorde un retour ;*
et il reconforte ceux qui manquent de constance.
- Si 41: 2 ὦ θάνατε, καλὸν σου τὸ κρίμα ἐστὶν
ἀνθρώπῳ ἐπιδεομένῳ καὶ ἐλασσουμένῳ ἰσχύι,
ἐσχατογῆρῳ καὶ περισπωμένῳ περὶ πάντων
καὶ ἀπειθοῦντι καὶ ἀπολωλεκότι ὑπομονήν.
- Si 41: 2 *O mort, ta sentence est bonne à l'homme indigent et qui manque de force,*
au vieillard chargé d'ans, travaillé de soucis,
qui se révolte et a perdu l'espero / la constance.
- PsSal 2:36 ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ὑπομονῇ
ποιῆσαι κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ
παρεστάναι διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύι.
- Ps Sal 2:36 *Le Seigneur est bon pour ceux qui l'invoquent avec constance ;*
Il traitera ses saints selon sa miséricorde,
pour qu'ils se tiennent toujours devant lui, pleins de force.

Jér. 14: 8

מְנוּחָה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה
לְמַה תִּהְיֶה בְּגֵר בְּאֶרֶץ וּכְאֶרֶץ נִשְׁתָּה לְלֵוִי:

Jér 14: 8 ὑπομονή *Ισραηλ*, κύριε, καὶ σῶζεις ἐν καιρῷ κακῶν·
ἵνα τί ἐγενήθης ὥσει πάροιχος ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ὥς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα;

Jér. 14: 8 *Espero d'Israël, YHWH,*
Toi qui le sauves au temps de la détresse [au temps mauvais]
pourquoi serais-tu [es-Tu devenu] comme un résident [un immigré] sur la terre ?
comme un voyageur qui dévie {= fait un détour} pour passer-la-nuit
LXX ≠ [et comme un indigène qui fait un détour vers un gîte d'étape] ?

Jér. 17:13

מְנוּחָה יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל-עֲזֹבֵיךָ יִבְשׁוּ
יְסוּרֵי וְיִסּוּרֵי בְּאֶרֶץ יִכָּתְבוּ כִּי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם-חַיִּים אֶת-יְהוָה:

Jér. 17:13 ὑπομονή *Ισραηλ* κύριε, πάντες οἱ καταλιπόντες σε κατασχυνθήτωσαν,
ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν,
ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς τὸν κύριον. –

Jér. 17:13 *Espero d'Israël, YHWH,*
tous ceux qui t'abandonnent auront-honte [seront couverts-de-honte] ÷
et ceux qui s'écarteront seront [™ inscrits dans la terre] ≠ [Tg : extirpés de la terre]
LXX ≠ [ceux qui se sont écartés seront écrits sur la terre] ²
car ils ont abandonné la source^o d'eau vive [source de vie], YHWH.

² Allusion probable à Qoré, Dathan et Abiram Nb 16:31-32

- Luc 8:15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ,
οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ
ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν
καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.
- Luc 8:15 Or ce (qui est) dans la belle terre,
ce sont ceux qui ayant entendu d'un cœur bel et bon,
retiennent la parole et portent-du-fruit dans (la) *constance* (cf.2,43, 21,19).
- Luc 21:19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
- Luc 21:17 Et vous serez haïs par tous, en raison de mon Nom.
- Luc 21:18 Et pas un cheveu de votre tête ne se perdra :
- Luc 21:19 par votre *constance* , vous acquerrez / posséderez vos âmes.
- Rm 2: 7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ
δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον,
- Rm 2: 5 ... le jour de colère où se révélera le juste jugement de Dieu.
- Rm 2: 6 qui rendra à chacun selon ses œuvres :
- Rm 2: 7 vie éternelle à ceux, qui, par leur *constance* dans la pratique du bien,
recherchent gloire, honneur et incorruptibilité ;
- Rm 5: 3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν,
εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,
- Rm 5: 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα.
- Rm 5: 3 Ce n'est pas tout ; nous nous vantons encore des détresses,
sachant que la détresse produit la *constance*,
- Rm 5: 4 la *constance* la vertu éprouvée, la vertu éprouvée l'*espérance*.
- Rm 5: 5 Et l'*espérance* ne cause pas de honte,
parce que l'amour de Dieu a été répandu dans nos cœurs
par l'Esprit Saint qui nous a été donné.
- Rm. 8:25 εἰ δὲ ὁ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.
- Rm 8:24 Car c'est en *espérance* que nous avons été sauvés ;
or, voir ce qu'on *espère*, ce n'est pas *espérer* :
ce que l'on voit, comment l'*espérer* encore ?
- Rm 8:25 Mais si nous *espérons* ce que nous ne voyons pas,
nous l'*attendons* avec *constance*.
- Rm 15: 4 ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη,
ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν
τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.
- Rm 15: 5 ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως
δῶκε ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,
- Rm 15: 4 Or, tout ce qui a été écrit jadis l'a été pour notre enseignement,
afin que, par la *constance* et par le réconfort des Écritures,
nous possédions l'*espérance*.
- Rm 15: 5 Que le Dieu de la *constance* et du réconfort vous donne
d'avoir même pensée les uns pour les autres selon Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus,
- Rm 15: 6 afin que, unanimes / d'un même cœur et d'une seule bouche
vous glorifiez le Dieu et Père de notre Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ.,

- 2Co. 1: 6 εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας·
εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως
τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων
ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν.
- 2Co 1: 5 De même en effet que les souffrances du Messie / Christ abondent pour nous,
ainsi, par le Messie / Christ, abonde aussi notre réconfort.
- 2Co 1: 6 Sommes-nous affligés ? C'est pour votre réconfort et salut.
Sommes-nous réconfortés ? C'est pour votre réconfort,
qui vous donne de supporter avec *constance*
les mêmes souffrances dont nous souffrons, nous aussi.
- 2Co 1: 7 Et notre *espoir* à votre égard est ferme : nous savons que,
de même que vous êtes (nos) compagnons dans les souffrances,
de même aussi vous le serez dans notre réconfort.
- 2Co. 6: 4 ἀλλ' ἐν παντὶ συνίσταντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ,
ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,
- 2Co 6: 3 Nous ne donnons à personne aucun sujet d'achoppement,
pour que notre service ne soit pas décrié.
- 2Co 6: 4 Au contraire, nous nous recommandons en tout comme serviteurs de Dieu
dans une grande *constance* dans les afflictions,
dans les détresses, dans les angoisses
- 2Co 6: 5 dans les plaies, dans les emprisonnements, dans les désordres,
dans les fatigues, dans les veilles, dans les jeûnes ...
- 2Co 12:12 τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατεργάσθη ἐν ὑμῖν
ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.
- 2Co 12:11 Me voilà devenu insensé — c'est vous qui m'y avez forcé —
j'aurais dû, en effet, être recommandé par vous,
car je n'ai été en rien inférieur à ces “super-envoyés / apôtres”, bien que je ne sois rien.
- 2Co 12:12 Les signes de l'envoyé / apôtre ont été opérés° / produits chez vous :
constance en tout, signes, prodiges et (actes de) puissance.
- Col. 1:11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ
εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς
- Col. 1: 9 Voilà pourquoi, nous aussi, depuis le jour où nous l'avons appris,
nous ne cessons de prier pour vous
et de demander que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté,
en toute sagesse et intelligence spirituelle.
- Col. 1:10 Vous mènerez ainsi une vie digne du Seigneur et qui lui plaise en tout ;
vous fructifierez en toute œuvre bonne et vous croîtrez en la connaissance de Dieu.
- Col. 1:11 Devenus puissants en toute puissance selon la vigueur de sa gloire,
vous acquerrez toute *constance* et *patience*, avec joie.
- Col. 1:12 Vous rendrez-grâces au Père
qui vous a rendus capables d'avoir part au lot des saints dans la lumière,

- 1Th 1: 2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν
μνησθέντες ἐπὶ τῶν προσευχῶν ὑμῶν, ἀδιαλείπτως
- 1Th 1: 3 μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως
καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης
καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος
τοῦ κυρίου ὑμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ὑμῶν,
- 1Th 1: 2 Nous rendons-grâces à Dieu en tout temps pour vous tous,
faisant mémoire de vous dans nos prières, sans relâche
- 1Th 1: 3 nous souvenant de l'œuvre de votre foi
et du labeur de votre amour
et de la *constance* de votre *espérance*
en notre Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,
en présence de notre Dieu et Père.
- 1Th 1: 4 connaissant, frères aimés de Dieu, votre élection.
- 1Th 1: 5 Car notre Annonce-Heureuse ne s'est pas présentée à vous en parole seulement,
mais encore avec puissance et dans le Souffle Saint et [en] grande plénitude,
- 2Th. 1: 3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί,
καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπερανξάνει ἡ πίστις ὑμῶν
καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,
- 2Th. 1: 4 ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ
ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως
ἐν πάσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,
- 2Th 1: 3 Nous devons sans cesse rendre-grâces à Dieu pour vous, frères,
comme il est digne {= convient} ³,
parce que votre foi ne fait qu'augmenter,
et que se multiplie l'amour de chacun de vous tous envers les autres,
- 2Th 1: 4 de sorte que nous-mêmes nous nous vantons de vous auprès des Églises de Dieu,
pour votre *constance* et votre *foi*
parmi toutes vos persécutions et les afflictions que vous endurez :
- 2Th 1: 5 preuve du juste jugement de Dieu,
en vertu duquel vous serez jugés dignes du Royaume de Dieu
pour lequel vous souffrez.
- 2Th. 3: 5 Ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας
εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.
- 2Th 3: 5 Que le Seigneur dirige vos cœurs vers l'amour de Dieu
et vers la *constance* du *Messie / Christ*, ⁴ !

³ Cf. 1 Co 16,4 ; et Liturgie "Dignum et justum est ...".

⁴ Ce n'est pas la « constance » manifestée par le Christ durant les épreuves de sa vie mortelle (He 12,2), mais celle que doivent pratiquer ceux qui vivent dans le Christ et en qui vit le Christ. On pourrait aussi l'entendre de la persévérance à attendre le Retour glorieux du Christ. Voir 1 Th 1: 3 : « la constance de votre espérance ».

1Tim 6:11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε·
δίωκε δὲ δικαιοσύνην εὐσέβειαν πίστιν, ἀγάπην ὑπομονήν πραῦπαθίαν.

1Tim 6:10 Car l'amour de l'argent est la racine de tous les maux ;
pour s'y être livrés, certains se sont égarés loin de la foi
et se sont transpercés de bien des douleurs.

1Tim 6:11 Pour toi, homme de Dieu, fuis ces choses-là
et recherche la justice, la piété, la foi, l'amour, la *constance*, la douceur.

2Tim 3:10 Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει,
τῇ *πίστει*, τῇ *μακροθυμίᾳ*, τῇ *ἀγάπῃ*, τῇ *ὑπομονῇ*,

2Tim 3:10 Pour toi, tu as suivi (avec empressement) mon enseignement, ma conduite, mon dessein,
ma *foi*, ma *patience*, mon *amour*, ma *constance*,

2Tim 3:11 mes persécutions, mes souffrances,
comme il m'en est advenu à Antioche, à Iconium, à Lystres...
quelles persécutions n'ai-je pas subies !
et de toutes le Seigneur m'a délivré.

2Tim 3:12 Aussi bien,
tous ceux qui veulent vivre pieusement en Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus,
seront persécutés.

Tit 2: 2 πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνοὺς, σώφρονας,
ὑγιαίνοντας τῇ *πίστει*, τῇ *ἀγάπῃ*, τῇ *ὑπομονῇ*.

Tite 2: 2 Les anciens {= hommes âgés}, qu'ils soient sobres, dignes, raisonnables / modérés,
sains dans la *foi*, l'*amour*, la *constance*.

Tite 2: 3 Les anciennes {= femmes âgées}, de même, ...

- Hb 10:32 Ἀναμνησθήσεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας,
ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν **ὑπεμείνατε** παθημάτων,
- Hé 10:32 Rappelez-vous les premiers jours,
où, après avoir été illuminés,
vous avez **enduré** un grand assaut de souffrances,
- Hé 10:33 tantôt exposés publiquement aux opprobres et aux afflictions,
tantôt devenant les compagnons de ceux qui étaient ainsi traités.
- Hb 10:36 **ὑπομονῆς** γὰρ ἔχετε κρίμα
ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.
- Hé 10:35 N'abandonnez donc rien de votre assurance,
laquelle possède une grande rémunération.
- Hé 10:36 Car vous avez besoin de **constance**
afin qu'ayant fait la volonté de Dieu, vous bénéficiiez de la promesse.
- Hé 10:37 Car encore *un peu, bien peu [de temps];*
celui qui vient viendra, et il ne tardera pas.
- Hé 10:38 *Mon juste vivra par la foi, mais s'il se dérobe, mon âme ne se plaira pas en lui.*
- Hé 10:39 Nous ne sommes pas, nous, gens de *dérobade* pour notre perte,
mais de *foi* pour l'acquisition de notre âme.
- Hb 12: 1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων,
ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν,
δι' **ὑπομονῆς** τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,
- Hb 12: 2 ἀφορώντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν,
ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ
χαρᾶς **ὑπέμεινεν** σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας,
ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν.
- Hb 12: 3 ἀναλογίσασθε γὰρ
τὸν τοιαύτην **ὑπομεμενηκότα** ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν,
ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν **ἐκλυόμενοι**.
- Hé 12: 1 Ainsi donc, nous aussi, environnés que nous sommes d'une telle nuée de témoins,
rejetons tout ce qui alourdit et le péché qui nous entrave
et courons avec **constance** l'épreuve qui nous est proposée,
- Hé 12: 2 (les yeux) fixés sur le Chef et le Consommateur de la foi, Yeshou'a,
qui, au lieu de la joie qui lui était proposée
a **enduré la croix** au mépris de la honte
et (désormais) ⁵ *est assis à la droite du trône* de Dieu.
- Hé 12: 3 Songez en effet à celui qui a **enduré**
de la part des pécheurs une telle **contestation**
et vous ne serez pas accablés, **défaillants** dans vos âmes.

⁵ « Nous avons écrit "désormais" pour souligner la présence du parfait grec qui ne se rencontre pas dans les passages parallèles. »

- Jac. 1: 2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου,
ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,
- Jac. 1: 3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς **πίστεως** κατεργάζεται **ὑπομονήν**.
- Jac. 1: 4 ἡ δὲ **ὑπομονή** ἔργον τέλειον ἔχέτω,
ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.
- Jac 1: 2 Ne voyez, mes frères, que sujet de joie
dans les diverses épreuves qui peuvent vous survenir,
- Jac 1: 3 sachant qu'éprouvée, votre foi opère^o / produit la **constance**.
- Jac 1: 4 Mais que la **constance** fasse œuvre parfaite,
pour que vous soyez parfaits et accomplis, ne laissant rien à désirer.
- Jac. 5:11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς **ὑπομείναντας**·
τὴν **ὑπομονήν** Ἰώβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε,
ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.
- Jac 5:11 Voyez, nous proclamons-heureux ceux qui ont **supporté** / **eu-de-la-constance** ;
vous avez entendu la **constance** de Job
et la fin (qui lui a été donnée) par le Seigneur, vous l'avez vue,
car le *Seigneur est miséricordieux et compatissant*.
- 2Pe 1: 5 καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες
ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν,
ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνώσιν,
- 2Pe 1: 6 ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν,
ἐν δὲ τῇ ἐγκρατεῖα τὴν **ὑπομονήν**,
ἐν δὲ τῇ **ὑπομονῇ** τὴν εὐσέβειαν,
- 2Pe 1: 7 ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν,
ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.
- 2Pe 1: 5 Pour cela même,
apportez tous vos soins à joindre à votre foi la vertu,
à la vertu, la connaissance,
- 2Pe 1: 6 à la connaissance, la maîtrise de soi,
à la maîtrise de soi, la **constance**,
à la **constance**, la piété,
- 2Pe 1: 7 à la piété, l'amitié fraternelle,
à l'amitié fraternelle, l'amour.

- Ap 1: 9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν
καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ,
ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ
διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.
- Ap 1: 9 Moi, Jean,
qui suis votre frère
et qui avec vous participe en Jésus
au tourment,
au Royaume,
et à la *constance*,
j'ai été dans l'île appelée Patmos à cause de la parole de Dieu
et du témoignage de Yeshou'a / Jésus.
- Ap 2: 2 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου
καὶ ὅτι οὐ δύνη *βαστάσαι* κακοὺς,
καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶν
καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς,
- Ap 2: 3 καὶ ὑπομονήν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ κεκοπίακες.
- Ap 2: 1 Au messager de l'Eglise d'Ephèse, écris :
Il dit ceci, Celui qui tient ferme les sept étoiles dans sa droite,
Celui qui marche au milieu des sept lampadaires en or.
- Ap 2: 2 Je sais tes œuvres, ta fatigue et ta *constance*
et que tu ne peux (sup)*porter*^o les méchants,
que tu as mis-à-l'épreuve ceux qui se disent envoyés / apôtres — et ils ne le sont pas,
que tu as trouvé en eux des menteurs,
- Ap 2: 3 que tu as *constance*, que tu as (sup)*porté*^o à cause de mon nom,
et que tu n'es pas fatigué.
- Ap 2:19 Οἶδά σου τὰ ἔργα
καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου,
καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.
- Ap 2:18 Et au messager de l'Eglise de Thyatires, écris :
Il dit ceci, le Fils de Dieu, Celui qui a ses yeux comme une flamme de feu,
et ses pieds sont semblables à de l'orichalque.
- Ap 2:19 Je sais tes œuvres et ton *amour* et ta *foi* et ton service et ta *constance*,
et tes œuvres, les dernières plus nombreuses que les premières.

- Ap 3:10 ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου,
καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης
ἐρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.
- Ap 3: 7 Et au messenger de l'Eglise de Philadelphie, écris :
Il dit ceci, le Saint, le Vrai, Celui qui tient la clé de David,
Celui qui ouvre - et personne ne fermera - et qui ferme - et personne n'ouvrira.
- Ap 3: 8 Je sais tes œuvres (...)
- Ap 3:10 Parce que tu as gardé la parole de ma *constance*,
moi aussi je te garderai de l'heure de l'épreuve,
l'heure qui doit venir sur le monde habité tout entier
mettre-à-l'épreuve ceux qui habitent sur la terre.
- Ap 13:10 εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει·
εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι.
ᾧ ὁδὲ ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.
- Ap 13: 9 Si quelqu'un a (des) oreille(s), qu'il écoute !
- Ap 13:10 Quiconque est pour la captivité, il part / va à la captivité ;
quiconque est pour être tué par le coutelas, qu'il soit, lui, tué par le coutelas,
— ici est la *constance* et la *foi* des saints.
- Ap 14:12 ᾧ ὁδὲ ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν,
οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.
- Ap 14: 8 Et a suivi un autre messenger, un deuxième disant :
Elle est tombée, tombée, Babylone la grande,
celle qui a jusque là abreuvé toutes les nations du vin de la fureur de sa prostitution (...)
- Ap 14:12 Ici est la *constance* des saints,
ceux qui gardent les commandements de Dieu et la foi en Jésus.
- Ap 14:13 Et j'ai entendu une voix venant du ciel dire:
Ecris : Heureux les morts, ceux qui meurent dans le Seigneur, désormais ;
oui, dit le Souffle, afin de se reposer de leurs fatigues,
car leurs œuvres, avec eux, suivent.